

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины
Б1.Б.11.05 Практический курс перевода (первый иностранный язык)
направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Перевод и переводоведение»**

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» является подготовка лингвистов-бакалавров, обладающих переводческой компетенцией, умеющих извлекать информацию из текстов на одном языке и трансформировать ее путем создания текстов на другом языке. Реализация компетентностного подхода предусматривает использование в учебном процессе активных форм проведения занятий: профессиональных тренингов, встреч с ведущими специалистами в области письменного и устного перевода, а также учебной и учебно-методической литературы, находящейся в электронно-библиотечной системе вуза.

Профессиональная деятельность бакалавра по этой дисциплине включает производственно-практическую деятельность в плане использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого технического текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта, а также научно-методическую деятельность, составление баз данных словников, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода, научно-исследовательская деятельность бакалавра заключается в организации информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики перевода. к локальной сети вуза и Интернет.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.Б.11.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» относится к базовой части направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение». Предшествующими курсами, на которых непосредственно базируется модуль «Практический курс перевода» являются дисциплины базовой общепрофессиональной части: практический курс первого иностранного языка, основы языкознания и вариативной части: основы теории первого иностранного языка, введение в теорию межкультурной коммуникации, теория перевода.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Реализация требований ФГОС ВО в модульной дисциплине «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» должна формировать следующие компетенции:

ОК-12; ОПК-2; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-26

Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. ОК-12

Видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности. ОПК-2

Способность работать с электронными словарями и другими электронными ОПК-13

ресурсами для решения лингвистических задач.

Владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемо иностранного языка, его функциональных разновидностей. ПК-7

Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода. ПК-8

Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода. ПК-9

Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК-10

Уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических. Синтаксических и стилистических форм. ПК-12

Уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. ПК-13

Уметь осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода и темпоральных характеристик исходного текста. ПК-14

Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации верификации личности. ПК-15

Уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. ПК-26

4. Структура и содержание дисциплины (модуля) Практический курс перевода (первого иностранного языка)

Продолжительность курса – 5, 6, 7, 8 семестры

Метод преподавания – практические занятия

Общая трудоемкость дисциплины – **13 ЗЕТ.**

5 семестр

самостоятельная работа - 36, практические занятия - 72, экзамен – 36.

Зачетных единиц 4.

6 семестр

самостоятельная работа - 24, практические занятия - 48, экзамен – 36.

Зачетных единиц 3.

7 семестр

самостоятельная работа - 31, практические занятия - 50, зачет – 27.

Зачетных единиц 3.

8 семестр

самостоятельная работа - 15, практические занятия - 66, зачет – 27.

Зачетных единиц 3.

Содержание дисциплины

Наименование разделов и тем	Всего часов	Аудиторные занятия	Самостоятельная работа
5 семестр			
Раздел 1 Работа с текстом			
1. Введение. Функционально-стилевые типы текстов. Опрос общественного мнения	18	12	6
2. Предпереводческий анализ текстов. Миграция населения	18	12	6
3. Критерии репрезентативности. Медицина	18	12	6
Раздел 2 Лексический аспект перевода			
1. Репрезентативность перевода на лексическом уровне. Перевод фразеологизмов, клише и устойчивых словосочетаний. Управление кадрами	18	12	6
1. Культурологический аспект перевода	18	12	6
2. Лексические трансформации. Документы ООН в области ядерных вооружений	18	12	6
Экзамен			36
Итого	144	72	72 (36/36)
6 семестр			
Раздел 1 Грамматические проблемы перевода			
1. Репрезентативность перевода на грамматическом уровне. Защита окружающей среды	6	4	2
2. Части речи, разница в системах языков. Перевод неличных форм глагола. Автоматизация. Компьютеры, нанотехнологии	6	4	2
3. Грамматические трансформации. Геология. Природные ресурсы.	6	4	2
4. Актуальное членение предложения (коммуникативная структура высказывания)	8	6	2
5. Передача модальности при переводе	8	6	2
6. Репрезентативность перевода на синтаксическом уровне. Нефть и газ. Шельфовые проекты.	8	6	2
Раздел 2 Культурологический аспект перевода			
1. Перевод реалий. Источники пополнения фоновых знаний переводчика. Повторение: перевод на макро- и микроуровне. Анализ неудачных переводов. Экономика стран АТР, АПЕК.	10	6	4
2. Единица перевода для переводчика-практика. Трудности перевода на всех уровнях языка. Переводческие приемы. Научный общегуманитарный текст. Предпереводческий анализ текста. Документы, интервью, конференции	10	6	4
Раздел 3 Обобщение пройденного материала			

1.Обобщающие занятия: лексические, грамматические аспекты перевода. Подготовка к итоговой контрольной работе. Общее подведение итогов работы за год	10	6	4
Экзамен			36
Итого	108	48	60 (24/36)
7 семестр			
Вводное занятие. Повторение. Функционально-стилевые типы текстов, их особенности. Переводческий анализ текстов. Сопоставительный анализ текстов.	2	2	
Перевод публицистических текстов			
Раздел 1. Жанрово-стилистические особенности газетно-журнальных переводов			
1. Особенности публицистических текстов. Жанрово-стилистические особенности газетно-журнальных переводов.	8	4	4
Раздел 2 Репрезентативность перевода публицистических текстов на лексическом уровне			
1. Лексические особенности перевода публицистических текстов	10	6	4
2. Лексические трансформации в переводе	10	6	4
3. Передача эмоциональной информации	10	6	4
Раздел 3 Репрезентативность перевода публицистических текстов на грамматическом уровне			
1. Грамматический аспект перевода публицистических текстов	10	6	4
2. Перевод синтаксических конструкций в газетно-публицистическом тексте	10	6	4
3. Передача значений глагольных форм (залога, инфинитива, инфинитивных конструкций, герундия, герундиального комплекса, причастий, причастных оборотов) в газетно-публицистическом тексте	9	6	3
4. Передача многочисленных препозитивно-атрибутивных конструкций.	6	4	2
5. Передача модальности. Передача сослагательного наклонения.	6	4	2
Зачет			27
Итого	108	50	58(31/27)
8 семестр			
Раздел 1 Перевод научных текстов			
1. Знакомство с характерными особенностями научных текстов	6	4	1
2. Лексико-грамматический аспект перевода научных текстов	18	12	1
Раздел 2 Перевод официально-деловых текстов			
1. Перевод деловой корреспонденции	9	6	1
2. Перевод деловой документации	9	6	1
Раздел 3 Перевод контракта			
1. Повторение обязательных разделов, структуры, содержания контракта, а также выражений и клише, присущих официально-деловым текстам.	10	6	1
2. Перевод договоров купли-продажи с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ с учетом стилистических и лексических особенностей данного типа текстов	8	4	1

3. Редактирование переводов контракта	3	2	1
Раздел 4 Перевод художественных текстов			
1. Знакомство с характерными особенностями художественных текстов.	9	6	1
2. Лексико-грамматические особенности художественного текста	9	6	1
Раздел 5 Перевод общегуманитарных текстов			
1. Повторение и закрепление принципов предпереводческого анализа текста, базовых переводческих трансформаций. Передача тема-рематических отношений	9	6	2
2. Перевод общегуманитарных текстов с особым вниманием к качеству перевода	9	4	2
3. Редактирование переводов с особым вниманием к законам сочетаемости русского языка, грамматическому и синтаксическому оформлению текста.	9	4	2
Зачет			27
Всего	108	66	42 (15/27)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Бойко Л.Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебно-методическое пособие / Л.Б. Бойко, Е.Л. Боярская. — Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с. www.iprbookshop.ru
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. – Предпереводческий анализ текста –Курск: изд-во РОСИ, 2014. www.nlr.ru
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие – Санкт-Петербург, изд-во «Союз», 2013. www.nlr.ru
4. Комиссаров В.Н. – Общая теория перевода. – М.: «ЧеРО», 2013. www.nlr.ru
5. Комиссаров В.Н. – Современное переводоведение. – М.: «ЭГС», 2014.

б) дополнительная литература:

1. Белова Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие / Н.А. Белова. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. www.iprbookshop.ru
2. Бреус Е.В.- Основы теории и практики перевода с русского на английский. – М.: Изд-во УРАО, 2000. www.elibrary.ru
3. Зражевская Т.А., Гуськова Т.И. – Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский язык. –М.: Высшая школа, 2000.
4. Катцер Ю., Кунин А. – Письменный перевод с русского языка на английский. – М.: Высшая школа, 2002.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. – Теория и методы перевода. – М., 2001.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. www.biblioclub.ru
2. www.iprbookshop.ru
3. www.elibrary.ru
4. www.nlr.ru

Перечень лицензионного программного обеспечения

- Microsoft Visio Professional 2016.
- Visual Studio Professional 2015.
- Adobe Acrobat Pro DC.
- ABBYY Lingvo x6.
- ABBYY FineReader 12.
- ABBYY PDF Transformer+
- ABBYY FlexiCapture 11.
- ПО для управления процессом обучения LabSoft Classroom Manager, артикул SO2001-5A.
- Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт». Рег. номер 164638, версия «проф».
- Microsoft Internet Security & Acceleration Server Standard Edition 2006 English Academic OPEN, (бессрочная), (лицензия 41684549);
- Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880);
- Kaspersky Anti-Virus Suite for WKS/FS. User 1200 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-000451-54518460), срок пользования с 2017-02-22 по 2019-02-24;
- «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №181 от 20.03. 2017 г.

Автор Скибина /Скибина В.И./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рецензент В /Ракова Е.В./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рассмотрена на заседании кафедры АФиП 19.09.18, протокол № 1
(дата)

Утверждена на совете ИФиВ 27.11.18, протокол № 1
(дата)